



HENRI LOUIS VAN KOOTEN

MASTER OF ARTS IN JAPANOLOGY

TRANSLATOR ENGLISH/JAPANESE>DUTCH

Quality translations for only 0.08 Euro per source word

www.akebono.nl

www.loekalization.com

**SPECIALIZATIONS: GAMES, INFORMATION TECHNOLOGY, EUROPEAN MATTERS,
LEGAL, TECHNICAL, PATENTS**

- *14 Years' experience as an IT/game translator*
- *24 Years' experience in IT and games*
- *14 Years' experience as a technical translator*
- *8 Years' experience in European matters and legal translations*
- *Direct clients include Microsoft, SEGA, Electronic Arts, Codemasters, NCSoft, Network Associates, Kaspersky Lab, the Dutch Ministry of Defense and the Dutch Ministry of Transport*
- *Used to translate 400.000 words per year for the European Union*
- *Worked on localization of www.nintendo.nl, Dragon Age: Origins, Mass Effect 2, Final Fantasy XI, Neverwinter Nights 2, Guild Wars, Ninja Gaiden II, New Super Mario Bros., Harvest Moon, Anno 1701 and hundreds of other games*

[Nintendo](#): *"We are VERY satisfied with your work."*

[Microsoft](#): *"Thanks for your excellent job! We are really impressed."*

[SEGA](#): *"It's easy to read, and you clearly have experience with these types of texts."*

[Electronic Arts](#): *"We couldn't live without you anymore!"*

[NCsoft](#): *"You're a star!"*

Personal data

Surname: Van Kooten

First name: Henri Louis (Loek)

Positions: CEO Akebono Translation Service

Born: June 28th 1974 in Rotterdam, The Netherlands

Nationality: Dutch

Mother tongue: Dutch

Marital status: Married to Rumi van Kooten-Tasaki (native Japanese)

Children: 2

Address: Rijnstraat 32, 2311 NK Leiden, The Netherlands

E-mail: info@akebono.nl

Internet: www.akebono.nl / www.loekalization.com

Tel: +31-87-8763636

Fax: +31-84-7390618

Education

1998: Graduated from the [Faculty of Japanology \(National Leiden University\)](#), obtaining the degree of 'Master of Arts in Japanology'.

1994: Selected as one of the twenty best first-year students of the [Faculty of Japanology \(National Leiden University\)](#) and sent to Japan to follow a one-year study program at an auxiliary branch of the Leiden University in Nagasaki, Japan.

1992: Graduated from the [Christelijk Lyceum Veenendaal](#) (Veenendaal Christian Lyceum).

Subjects studied: Latin, Dutch, English, Mathematics, Physics, Chemistry, Economics.

Training

2009: Went of a 6-week study trip to Nagasaki.

2006: Went of a 6-week study trip to Kyoto and Nagasaki.

2004: Went of a 5-week study trip to Nagasaki.

2000: Went of a 6-week study trip to Nagasaki.

1998: Went of a 5-week study trip to Nagasaki.

1996: Went of a 3-month study trip to Nagasaki.

Awards/Accreditation

2008-current: Owner and developer of www.japanology.nl, the biggest Japanese language portal in the Benelux.

2007: Official Community Manager of [Atril Software](#) (the maker of DéjàVuX Workgroup).

2001: Official bêta tester of DéjàVuX Workgroup on Japanese operating systems.

1998: Officially sworn in as a translator/interpreter at the District Court of The Hague.

1997: Won first prize in the 8th National Japanese Speech Contest, organized by the Japanese Embassy in The Netherlands.

Translation Experience

More than 14 years' experience as an IT translator. 23 Years' experience in information technology, games and electronic music. 7 Years' experience in European matters and legal translations. 14 Years' experience in technical translations. Set up a translation agency in 1995, which has been accredited by ATA, the Dutch Association of Translation Agencies. The agency offers translation services to approximately 750 direct clients.

Game Localization

- **Direct client:** [Microsoft](#)
- **Service:** Full localization of Banjo & Kazooie: Nuts & Bolts (Xbox 360 in-game/manual)
- **Service:** Ongoing localization of Xbox marketplace, game descriptions and other texts
- **Languages:** English to Dutch

- **Direct client:** [SEGA](#)
- **Service:** Ongoing localization of press releases, websites and national TV commercials
- **Languages:** English to Dutch

- **Direct client:** [Electronic Arts](#)
- **Service:** Ongoing translation of websites, games and national TV commercials
- **Languages:** English to Dutch

- **Direct client:** [Codemasters](#)
- **Service:** Localization of Race Driver GRID (manual, part of the website)
- **Service:** Ongoing localization of marketing material
- **Languages:** English to Dutch

- **Direct client:** [NCSoft](#)
- **Service:** Ongoing localization of game packaging and other texts (Guild Wars, City of Heroes)
- **Languages:** English to Dutch

- Full localization of Muramasa: The Demon Blade
- Full localization of Mario & Sonic at the Olympic Winter Games (the good in-game parts and the box of the Wii and DS version, but not the manuals)
- Full localization of Worms 2: Armageddon (the good in-game parts)
- Full localization of Banjo-Kazooie: Nuts & Bolts (not the game title)
- Full localization of Anno 1701 (not the box)
- Official Stormrise [website](#)
- Official Sonic Unleashed [website](#)
- Sonic Unleashed (PS3/Xbox/Wii/PS2 manual)

Software Localization

- **Client:** (confidential information)
- **Service:** Localization of [Microsoft Messenger](#)
- **Languages:** English to Dutch

- **Client:** [Network Associates](#)
- **Service:** Localization of anti-virus software
- **Languages:** English to Dutch

Website Translations

- **Client:** [Kaspersky Lab](#)
- **Service:** Website localization
- **Languages:** English to Dutch

- **Client:** [MySpace International](#)
- **Service:** Website localization
- **Languages:** English to Dutch

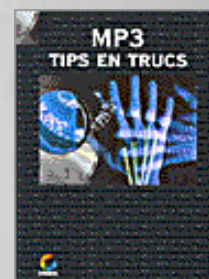
Document Translations

- **Client:** [Ministry of Transport, Public Works and Water Management](#)
- **Service:** Translation of 'Architecture of the Technical Infrastructure for Traffic Control'
- **Languages:** English to Dutch

- **Client:** (confidential)
- **Service:** Have been translating 400.000 words per year (for 6 years at a stretch) for the European Union. Translations were regularly assessed as "good standard".
- **Languages:** English to Dutch

- **Client:** [Sybex International](#)
- **Service:** Translation and editing of "PC Confidential" (PC Beveiligd)
- **Service:** Translation and editing of "From Serf to Surfer" (Netwerkspecialist – Network specialist)
- **Service:** Translation and editing of "Mp3, I didn't know you could do that" (Mp3 Praktijkboek)
- **Service:** Authoring of "Music on Internet" (Muziek op Internet)
- **Service:** Authoring of "MP3"
- **Languages:** English to Dutch

- **Client:** [Port of Rotterdam](#)
- **Service:** Translation of prospectus on Maritime Structures, Wave Meters, Siltation, Soil Improvement, Land Reclamation, Trailer Suction Hopper Dredgers and Databases
- **Languages:** Japanese to Dutch



Interpretation Experience

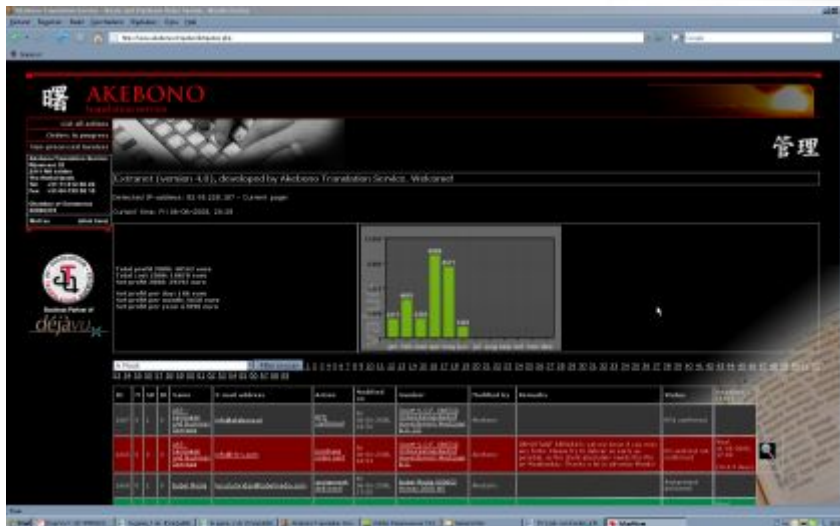
In 1995-1998 I have done Japanese<>Dutch interpretation on more than 540 occasions, including sessions for the former CEO of Mitsubishi Motors Corporation and sessions at the Dutch Ministry of Interior, the Dutch Ministry of Housing, Spatial Planning and the Environment, the Dutch Ministry of Transport and Public Works, the Dutch Ministry of Transportation and Water Management, the Heineken Beer Brewery, Airport Schiphol, the Harbour of Rotterdam and the Dutch Institute for Applied Scientific Research. I quit because I wanted to focus purely on translation.

IT Experience

- ✓ Designed several programs in Z80 machine language at the age of 10, several of which have been published by national computer magazines such as the MSX-Gids (www.softwaregids.com).
- ✓ Set up computer club MSX-Engine at the age of 15. The club had more than 250 members (www.engine-software.com).
- ✓ Former Editor-in-Chief of bi-monthly MSX-Engine Magazine.
- ✓ Former Editor of MSX Computer Club Magazine (published nationwide in Belgium).
- ✓ Former editor of MSX Computer Magazine (published nationwide in Holland).
- ✓ Went to Tokyo, Japan to start negotiations with MSX Fan (published nationwide in Japan), resulting in a Japanese-European internationalization project in the field of MSX computing.
- ✓ Enrolled in the Faculty of Information Science (National Leiden University), but left after two months due to lack of time.

Spoken languages

PHP, MySQL



I wasn't satisfied about any existing translation project management systems, so I programmed my own in PHP/MySQL.



My wife and I are running the biggest Japanese language portal in the Benelux. It was programmed and developed by myself in PHP/MySQL. The portal is a work in progress with Japanese lessons (including audio samples), member forums, user polls and editable maps. As of September 2010, the site has more than 750 registered members.

Game Experience

- ✓ Avid gamer since the age of 10, playing 4 hours a day.
- ✓ 7 Years' experience as guild leader of Fabulae Marrii (<http://www.fabulaemarrii.com>), a guild focusing on MMORPG's (Massive Multi-player Online Role Playing Games).

Music Experience

- ✓ Former band member of [Galbatron](#), a synthesizer band performing symphonic electronica. This band had more than 128,000 listeners.
- ✓ Former editor of national synthesizer magazine Keys & Audio.
- ✓ Author of several books on mp3 and audio, published by Sybex International and available nationwide in all Bruna/V&D bookshops.

Equipment

For general translations and PC game translations

ASUS G73J Core i7 (8 GB RAM/ATI Radeon HD5870)

AMD 5000+ Dual Core (3 GB RAM/AFX GeForce GTX280)

AMD 3500+ (2 GB RAM)

Brother MFC-9440 CN (color laser/fax/flatbed scanner)

ADSL connection (20 M downstream, 1 M upstream)

Storage capacity > 2 TB

ESET NOD anti-virus, daily back-ups, Belkin power surge protection, fire/intrusion alarm with power supply and emergency battery

For console game translations

PlayStation 3 80 GB

Xbox 360 Elite

Nintendo Wii

PSP

Nintendo DS

Software

I use legal software only.

Computer-Assisted Translation tools and dictionaries

memoQ Server (always updated to the latest version)

memoQ Project Manager (2 licenses, always updated to the latest version)

Alchemy Catalyst 8.1 Localizer Edition

DéjàVuX Workgroup (3 licenses, always updated to the latest version)

SDL Trados 2007 Suite Freelance (always updated to the latest version)

SDL Trados Studio 2009 (always updated to the latest version)

Microsoft Localization Studio 4.71

Van Dale Groot Woordenboek (Dutch<>English)

OS and Office

Windows 7 Ultimate

Windows Vista (Dutch)

Windows XP Professional (Dutch)

Office 2007 Professional Plus

Proofing and previewing

Adobe Acrobat Professional 9.0

DTP

Adobe Creative Suite Premium CS5 (Japanese)

QuarkXpress Passport 7.31

CopyFlow Gold (QuarkXpress Xtension)

CopyFlow Gold (InDesign Script)

Q2ID/ID2Q

TransType Pro

FrameMaker 7.0

Web design

Sothink SWF Decompiler

eclipse

Subtitling

Lemony

Adobe Premiere Pro CS4

OCR

Abby FineReader 9.0